

Klimaschutz, Umwelt,
Energie, Mobilität,
Innovation und Technologie

Leonore Gewessler, BA
Bundesministerin

An den
Präsident des Nationalrates
Mag. Wolfgang Sobotka
Parlament
1017 W i e n

leonore.gewessler@bmk.gv.at
+43 1 711 62-658000
Radetzkystraße 2, 1030 Wien
Österreich

Geschäftszahl: 2022-0.491.820

. August 2022

Sehr geehrter Herr Präsident!

Die Abgeordneten zum Nationalrat Kainz und weitere Abgeordnete haben am 06. Juli 2022 unter der **Nr. 11636/J** an mich eine schriftliche parlamentarische Anfrage betreffend Kosten für Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen im BMKUEMIT für das 2. Quartal 2022 gerichtet.

Diese Anfrage beantworte ich wie folgt:

Zu den Fragen 1 und 2:

- *Wie hoch waren die Kosten für Dolmetscherleistungen in Ihrem Ressort für das 2. Quartal 2022? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen.*
- *Wie hoch waren die Kosten für Übersetzungsleistungen in Ihrem Ressort für das 2. Quartal 2022? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen pro Jahr.*

Folgende Dolmetschleistungen wurden im 2. Quartal 2022 in Anspruch genommen:

Bereich / Zweck	Dolmetscher:in / Agentur	Sprache	Datum	Betrag in € (Brutto, inkl. USt.)
April 2022				
PK zum Start der Umweltstiftung	Sabine Schremser	Österreichische Gebärdensprache	05.04.2022	240,00
PK StVO Novelle	Sabine Schremser	Österreichische Gebärdensprache	29.04.2022	240,00
Mai 2022				
PK Launch Event	Sabine Schrem-	ÖGS	09.05.2022	240,00

Green Finance Alliance	ser			
Gesamt in € (Brutto, inkl. USt.)		720,00		

Folgende Übersetzungsleistungen wurden im 2. Quartal 2022 in Anspruch genommen:

Bereich / Zweck	Dolmetscher:in / Agentur	Sprache	Datum	Betrag in € (Brutto, inkl. USt.)
April 2022				
IV/ST5 Schreiben Tschechisches Ministerium	Tschechisch Amulett	CZ – DE	01.04.2022	1.010,88
IV/L1 ICAO Council	adhoc	DE – EN	06.04.2022	456,84
V/2 Digitale Abfrageplattform Bahntransporte	adhoc	DE – EN	06.04.2022	314,28
I/Präs.2 Verkehrsinfo	Language Link	DE – UKR	07.04.2022	233,40
IV/W3 Österr. Grenzwasserkommission	SYNIS	SK – DE	08.04.2022	576,00
V/2 EDM System	adhoc	DE – EN	10.04.2022	237,60
I/K1 Vorbereitung Treffen Iran	adhoc	DE – EN	12.04.2022	208,32
V/5 Grüne Chemiepolitik	Language Link	DE – EN	13.04.2022	643,80
III/I3 BauZ Kongress Vorwort	Language Link	DE – EN	27.04.2022	142,68
I/Präs. 3 Muster Werkverträge	adhoc	DE – EN	27.04.2022	2.471,28
Mai 2022				
V/5 Grüne Chemiepolitik Website Update	VITA	DE – EN	11.05.2022	1.801,32
I/K1 Brief an Ministerium	adhoc	DE – FR	24.05.2022	96,00
II Verordnung Automatisiertes Fahren	VITA	DE – EN	27.05.2022	899,64
I/Stabstelle ÖA Übersetzung Rede	adhoc	DE – EN	30.05.2022	149,52
II/3 SPV Verfahren Stellungnahme	Tschechisch Amulett	CZ – DE	31.05.2022	198,72

Juni 2022				
VI/3 Grüne Finanzen Website Update	Language Link	DE – EN	03.06.2022	1.468,56
FBM Autogrammkarte	Language Link	DE – EN	03.06.2022	109,62
I/ÖA Klimabonus Info	Language Link	DE – BS DE – SR DE – HR DE – RO DE – TR DE – HU DE – AR	08.06.2022	2.676,00
CV GS	Language Link	DE – EN	17.06.2022	70,80
I/ÖA Klimabonus Info Landingpage	Language Link	DE – BS DE – SR DE – HR DE – RO DE – TR DE – HU DE – AR	27.06.2022	2.243,40
Gesamt in € (Brutto, inkl. USt.)				16.008,66

Zu Frage 3:

- *Inwiefern entstand durch den Krieg in der Ukraine mit Russland ein erhöhter Bedarf an den Sprachen ukrainisch und russisch?*

Der Bedarf an Übersetzungen in die ukrainische und russische Sprache ist seit dem Ausbruch des Krieges in der Ukraine kaum gestiegen, siehe Liste der entsprechenden Leistungen im Anfragezeitraum:

I/Präs.2 Ver- kehrsinfo für Schutzsuchende	Language Link	DE – UKR	07.04.2022	€ 233,40 (Brutto, inkl. USt.)
--	---------------	----------	------------	-------------------------------------

Zu den Fragen 4 und 5:

- *Welche Sprachen können Sie selbst im Ministerium abdecken, ohne auf externe Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen zurück zu greifen?*
- *Gibt es Sprachen in denen ein externer Bedarf besteht, der nicht gedeckt werden kann?*
- a. Falls ja, welche?

Lektorat und Korrektorat werden, meist in EN und FR, teils selbst in den Fachabteilungen durchgeführt. Abteilungsübergreifendes Lektorat und kürzere Übersetzungen in DE – EN bzw. EN – DE werden von einer ausgebildeten Anglistin in der Abt. Präs. 6 erledigt.

Zu Frage 6:

- *Welche Dolmetscher bzw. Übersetzungsbüros wurden seitens Ihres Ressorts engagiert?*
- a. Werden diese Aufträge öffentlich ausgeschrieben?*
 - b. Falls ja, wo werden diese Aufträge ausgeschrieben?*
 - c. Falls die Aufträge nicht öffentlich ausgeschrieben werden, warum nicht?*

Sehen Sie dazu meine Auflistung zu den Fragepunkten 1 und 2.

Die Beauftragung erfolgt nach den gesetzlichen Bestimmungen des BVerG 2018.

Leonore Gewessler, BA

